

一带一路跨境互助合作园区合作协议
Együttműködési megállapodás az „Egy Övezet, Egy Út” Határokon
átnyúló Kölcsönös Segítségnyújtási és Együttműködési Ipar Park
létrehozásáról

甲方：西秀区产业园区（贵州西秀经济开发区）

Kínai fél: Xixiu Kerület Ipari Park (Kujcsou Xixiu Gazdasági Fejlesztési Zóna, Kína)

乙方：匈牙利豪德万国家园区

Magyar fél: Hatvan Város Önkormányzata (3000 Hatvan, Kossuth tér 2., Képviselő: Horváth Richárd polgármester)

为发展区域经济,更有效地实施招商引资计划，促进区域经济合作，

甲乙双方经充分协商，就甲乙双方共同设立跨境园区（暂定名为一带

一路跨境互助合作园区）事宜达成以下协议：

A regionális gazdaság fejlesztésének, a beruházások minél hatékonyabb megvalósításának, valamint a regionális gazdasági együttműködés népszerűsítésének érdekében, teljes körű konzultáció után a következő megállapodás született a Határokon átnyúló Ipari Park közös létrehozásáról (Teljes nevén: „Egy Övezet, Egy Út” Határokon átnyúló Kölcsönös Segítségnyújtási és Együttműködési Ipar Park) a két fél között:

一、甲乙双方责任与义务：

I. Felelősség és kötelezettségek a két fél részéről:

1. 双方负责提供当地的投资环境、基本情况、优惠政策等有关文字、图片资料给对方，并保证所提供资料的真实性和有效性。

Mindkét fél felelős azért, hogy biztosítsa a biztonságos helyi befektetői környezetet, beleértve az alapvető információk megismerését, kereskedelempolitikai és egyéb releváns információkat. A felek biztosítják az adott információk hitelességét és hatékonyságát, elérhetőségét.

2 双方就合作企业引入互相提供最新的优惠政策信息。

2. Mindkét félnek biztosítania kell egymás számára a legfrissebb kereskedelempolitikai szabályok megismerhetőségét, különösen a kölcsönösen működtetett vállalkozásokkal kapcsolatban.

3. 双方积极配合并不定期到对方海外园区所在地进行考察、洽谈，带领优质企业进行推介。

3. Mindkét félnek aktívan együtt kell működnie, rendszeres találkozókra kell részt venniük egymásnál és tárgyalnia a másik fél ipari parkjával és magas színvonalú vállalkozásokat kell népszerűsíteni.

4. 甲乙双方在各自园区设立特定区域作为面向对方推介企业的引入园区，并提供相应政策；

4. Mind a kínai, mind a magyar félnek lehetőséget kell biztosítani a városában található ipari parkjában arra, hogy bemutassa a másik fél által nyújtott lehetőségeket és biztosítani kell a megfelelő információszolgáltatást.

5. 双方积极配合对方在海外项目的推广引资活动，互相提供必要样品，以便相互协助入园企业寻找合作伙伴和渠道。形式包括但不限于广告投放，媒体互动，会展和论坛等。

5. Mindkét félnek aktívan együtt kell működnie egymás befektetést népszerűsítő tevékenységeiben és biztosítaniuk kell a szükséges eszközöket ahhoz, hogy segítsék egymást a megfelelő partnerek és üzleti csatornák megtalálásában. A népszerűsítés eszköze lehet hirdetés, médiamegjelenés, kiállítások, fórumok, stb.

6.在双方海外园区互设办公室、互设代表处。

6.A felek állítsanak fel képviselői irodát egymás ipari parkjaihoz kapcsolódóan saját városaiban.

7.双方承诺协助领取补助资金的审核.确认.核发手续，及时了解委托代理招商工作进展情况，协调解决招商中遇到的问题。

7. Mindkét fél vállalja, hogy segítséget nyújt a támogatási alapok ellenőrzésében, megerősítésében és kiadásában, azonnal reagál a megbízási és az ügynöki befektetésekkel kapcsolatos ügyekre, valamint koordinálja és megoldja a befektetésvonzó tevékenység során esetlegesen tapasztalt problémákat.

8.双方积极为对方引资，提供资金渠道，促进对方建设发展；

8. Mindkét félnek aktívan tőkevonzó tevékenységet kell végeznie és támogatnia kell egymás építésének fejlődését.

9.双方共建大数据智慧平台，共建线上的海外园区；

9. Mindkét fél közreműködik egy „big data” platform felépítésében, és saját honlapján a közös ipari parki együttműködés megismerhetőségét biztosítani kell.

10.双方建立互访机制，定期进行高层互访并改进政策和合作机制；

10. A két félnek közös látogatási mechanizmust kell kialakítani, beleértve a magas szintű találkozókat és a különböző politikák, együttműködések fejlesztését.

11 甲乙双方必须保守对方提供的信息.资料的秘密，未经乙方，甲方同意不得向第三方扩散。

11. A felek bizalmasan kezelik az anyagokat és információkat, amelyek birtokukban vannak és nem adják tovább harmadik fél részére a másik beleegyezése nélkül.

二. 附则：

II. Függelék:

1. 双方就提供本协议之外的服务项目，可另定补充协议。

1. A felek kiegészítő megállapodást köthetnek a jelen szerződésen kívüli szolgáltatások nyújtására.

2. 本协议自签订之日起三年，期满双方无异议可续延另行签订协议。

2. A megállapodást az aláírás időpontjától számított három év elteltével meg kell újítani, amennyiben a két félnek nincs kifogása a határidő lejárta után.

3. 本协议一式两份，双方各执一份，一经签订立即生效，若有争议双方协商解决。

4. A megállapodás két példányban készült el, mindkét félnél egy-egy példány marad. A megállapodásban foglaltak a két fél képviselői által történő aláírással lépnek hatályba. Bármilyen felmerülő vita esetén a felek tárgyalás útján egyeztetnek egymással.

甲方（盖章）：

乙方（盖章）：

Китайский вариант печати:

Magyaros változat pecsétje:

代表（签字）

代表（签字）

Aláírás

Aláírás

2019 年 月 日

2019 年 月 日

2019.01.17.

2019.01.17.